

MEMORANDUM

koostöö arendamisest Tallinna ja Moskva vahel

30. maist kuni 2. juunini 2002.a. viibis Eesti Vabariigi pealinna linnapea kutsel Tallinnas Moskva Linnavalitsuse delegatsioon. Visiidi jooksul toimunud sõbraliku ning konstruktiivse kohtumise käigus rõhutasid Pooled vajadust arendada igakülgset sidemeid ja kontakte ning süvendada koostööd Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni pealinnade – Tallinna ja Moskva vahel.

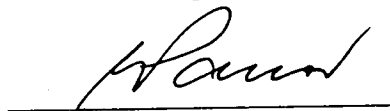
Pooled märkisid, et Tallinna ja Moskva ametlike delegatsioonide osalemine Fjodor Dostojevski mäletusmärgi avamisele pühendatud pidustustel on tähtis sündmus mõlema riigi kultuurielus ning soodustab edaspidist sidemete laiendamist ja vastastikku kasulike koostöövormide arendamist.

Pooled leppisid kokku alljärgnevas:

1. Moodustada Tallinnas ja Moskvast töögrupp eesmärgiga koordineerida pealinnade vahelise koostöö arendamist. Töögrupi korralised istungid toimuvad vaheldumisi Tallinnas ja Moskvast.
2. Teha nimetatud töögrupile ülesandeks:
 - ette valmistada ja kooskõlastada Tallinna ja Moskva vahelise koostöö raamprotokolli projekt;
 - korraldada kogemuste vahetamist elamu- ja kommunaalmajanduse ning munitsipaalramatuehituse valdkondades;
 - välja töötada ettepanekud kaubandus- ja majanduskoostöö toetamiseks mõlema linna ettevõtjate vahel;
 - ette valmistada ja esitada mõlema pealinna juhtidele ettepanekud sidemete süvendamiseks ja perspektiivseteks koostööprogrammideks turismi, kultuuri, spordi ja koolihariduse valdkondades.
3. Toetada koostöö arendamist erinevates valdkondades Tallinna ja Moskva vahel.
4. Käesolev Memorandum on koostatud eesti ja vene keeles, millest mõlemad omavad võrdset jõudu.

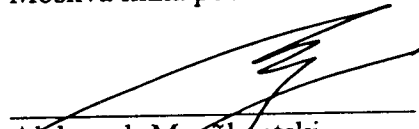
Alla kirjutatud Tallinnas 31. mail 2002. aastal

Tallinna linna poolt



Vladimir Panov
Tallinna abilinnapea

Moskva linna poolt



Aleksandr Muzokanski
Moskva Linnavalitsuse minister

МЕМОРАНДУМ

о развитии сотрудничества между Таллинном и Москвой

С 30 мая по 2 июня 2002 года в Таллинне по приглашению Мэра столицы Эстонской Республики находилась делегация Правительства Москвы. В ходе визита состоялась беседа по вопросам развития сотрудничества между двумя столицами, прошедшая в дружественной и конструктивной атмосфере. Сторонами было подчеркнуто стремление к всестороннему развитию связей и контактов и углублению сотрудничества между столицами Эстонской Республики и Российской Федерации - Таллинном и Москвой.

Стороны отметили, что участие официальных делегаций Таллинна и Правительства Москвы в торжествах в связи с открытием памятника Ф.М.Достоевскому станет важным событием в культурной жизни двух стран, содействующим дальнейшему развитию плодотворных и обоюдовыгодных отношений.

Стороны договорились о следующем:

1. Создать в Таллинне и Москве рабочую группу по координации развития сотрудничества между городами, предусмотрев регулярные заседания группы поочередно в Таллинне и Москве.
2. Поручить вышеупомянутой группе:
 - подготовить и согласовать проект рамочного Протокола о сотрудничестве между Таллинном и Москвой.
 - наладить обмен опытом в сферах жилищного и коммунального хозяйства, муниципального жилищного строительства;
 - разработать предложения по поддержке торгового и экономического сотрудничества между предпринимателями двух городов;
 - подготовить и представить руководителям двух столиц предложения по углублению связей и осуществлению перспективных программ сотрудничества в области туризма, культуры, школьного образования и спорта;
3. Поддерживать намерения развивать сотрудничество в различных областях между Таллинном и Москвой.
4. Настоящий Меморандум составлен на эстонском и русском языках; оба текста имеют одинаковую силу.

Подписано в городе Таллинне 31 мая 2002 года.

За город Таллинн



Владимир Панов,
Вице-мэр города Таллинна

За город Москву



Александр Музыкантский,
Министр Правительства Москвы